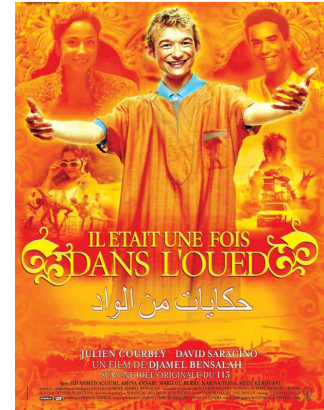


Il était une fois dans l'oued

Régie : Djamel Bensalah

2005 (93')



En 1988, alors que tout le monde rêvait d'aller faire fortune en Amérique, Johnny Leclerc, lui, ne rêvait que de devenir petit épicier en Algérie. Voici l'histoire de sa réussite ! Une comédie qui nous conte le voyage exotique, comique et émouvant d'une famille d'origine algérienne de retour au bled, avec, dans ses bagages, le premier passager clandestin de l'Algérie...

Vocabulaire et expressions :

Un épicier : commerçant vendant des comestibles, des épices, du sucre, du café, des boissons...

L'oued : (*mot arabe*) rivière en Afr. du Nord. Ici, Bab el Oued : quartier populaire d'Alger

Le bled : (*mot arabe, fam.*) le village – une mentalité de blédard

Pioncer : (*fam.*) dormir

Une meuf : (*fam., verlan*) une femme

Un mec : (*fam.*) un homme

Le bagne : (*fam.*) la prison

En taule : (*fam.*) en prison

J'ai les crocs : (*fam.*) j'ai faim

Une choucroute : plat alsacien préparé avec du chou, de la charcuterie, viande et des pommes de terre

Piquer au marché – chourer : (*fam.*) voler

20 keuss : une somme d'argent = 20 sacs = 200 francs

Les manouches : tsiganes

Les keufs : (*fam., verlan de flic*) policiers

Un camé – la came- le shit : un drogué, la drogue

La chorba – la harira : spécialités de soupes arabes

Les bouchons : quand la voie, la circulation est bloquée

C'est kif-kif : (*mot arabe, fam.*) c'est pareil

Un beauf : (*fam.*) ici, vulgaire, français très moyen
Le hallouf : (*mot arabe*) le porc
Une gifle : coup donné sur la joue avec la main ouverte
Il ne l'a toujours pas giflé.
Roumis : (*mot arabe*) chrétien pour les musulmans
La smala : (*mot arabe, fam.*) la famille
La dot : bien qu'une femme apporte en se mariant
Le méchoui : cuisine d'Afrique du Nord, agneau ou mouton grillé
Gratos : (*abrév.*) gratuit
T'es ouf : (*verlan*) t'es fou, t'es déglingo (*fam.*)
Il a été poignardé : frappé avec un poignard, un couteau
Clamser : (*fam.*) mourir
Ils m'ont chopé : (*fam.*) attrapé
Reubeu : (*verlan*) de beurre- Arabe (né en France)
Je te kiffe trop : (*fam.*) je t'aime trop
Trop nickel : (*fam.*) parfait, propre
T'es relou : (*verlan*) lourd, tu exagères
Du racket : (*mot anglo-américain*) extorsion d'argent par intimidation ou violence
Couci-couça : (*de l'italien così così*) comme ci comme ça
Maboul : (*de l'arabe, fam.*) fou, taré (*fam.*)
Tu me saoules : (*fam.*) tu me fatigues !
La tune : (*fam.*) l'argent
Chouia-chouia : (*mot arabe, fam.*) un peu
Mal au bide : (*fam.*) mal au ventre
On fait comment pour parier : jouer de l'argent
Je te crame tes vignettes : (*fam.*) je brûle tes images autocollantes
Des braquages (de banque) : (*fam.*) des attaques à main armée
La frousse de ma vie : (*fam.*) la peur de ma vie
On va bien se marrer : (*fam.*) on va s'amuser

In collaborazione con
In Zusammenarbeit mit

